



# Theatre

WITHOUT BORDERS



Co-funded by the  
Erasmus + Programme  
of the European Union



## 'תיאטרון פורץ גבולות'

חינוך באמצעות תיאטרון בהשתתפות שחקנים חירשים, עיוורים וחירשים עיוורים.

בפרויקט 'תיאטרון פורץ גבולות' שותפות עמותות מתחומי התיאטרון: **תיאטרון ריקסטיאטרן מסטוקהולם עם 'תיאטרון הדממה', קבוצת התיאטרון הניסיוני 'לוקשטוף' מגרמניה, תיאטרון המחול 'אקודרמה' מיוון והמכון לסובלנות מפולין.**

הפרויקט מבקש להכשיר קבוצת מחנכים אשר ילמדו את שיטות הפעולה הייחודיות שפיתח תיאטרון 'נא לגעת' במסגרת סדנאות שיתקיימו בתל אביב ובבודז', כך שלאחר מכן, יוכלו המשתתפים ליישם את אשר למדו בארצות מוצאם ובקהילות שלהם. בסדנאות ישתתפו מנחים ושחקנים מתיאטרון 'נא לגעת' וכן קבוצה של אנשים חירשים ועיוורים מלודז'.

המפגשים בין הגופים המשתתפים הפרויקט יהיו הזדמנות להתוודע למתודות שונות הנהוגות בארצות המוצא של המשתתפים (גרמניה, שוודיה, יוון וישראל) וכך - יעשירו את ארגז הכלים העומד לרשותם.

פרויקט 'תיאטרון פורץ גבולות' הוקם במטרה לשלב אנשים עיוורים, חירשים וחירשים-עיוורים בחברה בכלל ובאמנות בפרט. זאת, באמצעות שימוש ויישום טכניקות תיאטרון ייחודיות שפיתחו אנשי התיאטרון הישראלי 'נא לגעת'.

מחקרים מצביעים על כך שאנשים עיוורים, חירשים וחירשים-עיוורים רבים מצליחים לקיים שגרה, אך סטיגמות וחסמים שונים לא מאפשרים להם לנצל את מלא הפוטנציאל האישי הטמון בהם. התיאטרון הישראלי פורץ הגבולות 'נא לגעת' הוכיחה, כי שילובם בפעילות אמנותית אקטיבית מחוללת מהפך של ממש ומעניקה לחייהם משמעות חדשה. כפועל יוצא - הם פעילים יותר מבחינה חברתית ומקצועית, ותורמים תרומה משמעותית גם לקהילה המקומית.

## THEATRE WITHOUT BORDERS

**Education through theater - featuring deaf, blind and deaf-blind actors.**

Theatre without Borders is a unique international initiative designed to educate audiences via theater performances that feature deaf, blind and deaf-blind actors. Applying the original methods developed by the Israeli 'Na Laga'at Theater', the project also aims to provide deaf, blind and deaf-blind people with an unprecedented opportunity for an active social life and inclusion in the performing arts.

**Rationale:** Deaf, blind and deaf-blind individuals are often denied the opportunity for self-fulfillment as a result of social stigmas and physical limitations. Inviting them to perform on stage and participate in artistic and cultural activities, the 'Na Laga'at Theater' essentially changes their lives and fills it with new meaning. As they become more active, both socially and professionally, these special people also contribute significantly to the communities in which they live.

**Partners:** Several theater-related NGOs from different countries have joined forces under the banner of Theatre without Borders. These include:

'Na Laga'at Theater' from Israel, the Swedish 'Riksteatern' and its 'Tyst Theater' (Theater of Silence), the experimental German theater group 'LOKSTOFF!', the contemporary dance and dance theater ensemble 'ECHODRAMA' from Greece and the 'Polish Institute of Tolerance'.

**Goal:** Theatre without Borders aims to train educators from the partner organizations in the methods of 'Na Laga'at' - through a series of workshops conducted in both Tel Aviv and Lodz and led by 'Na Laga'at' moderators and deaf and/or blind individuals from both cities. Mastering these groundbreaking techniques, participants will then take them home and implement them in their own countries and communities. Participating educators, hailing from Sweden, Greece and Germany, will also present their own approaches, thereby enriching the Israeli theater's methodology with elements such as dance, dance theater and street performances.





מרכז "נא לגעת" פועל כעמותה ללא מטרות רווח, וכל משאביו מתועלים לשימור ייחודיותו כמרכז תרבות וכמקום תעסוקה מוביל עבור אנשים חירשים, עיוורים וחירשים-עיוורים. מאז נפתח, ביקרו במרכז כמיליון מבקרים.

פעילותו הייחודית של המרכז זיכתה אותו בשורת פרסים יוקרתיים בתחומי התרבות והחברה, שהאחרון בהם, 'אות הוקרה על עשייה תרבותית אפקטיבית', הוענק ע"י הארגון הבינלאומי Fair Saturday בטקס שנערך בנובמבר 2018 בבילבאו, ספרד.

'נא לגעת' הוא מרכז תרבות שוקק חיים ויחיד מסוגו בעולם, המהווה מודל מוביל וחדשני בכל הנוגע לשילוב אנשים עם מוגבלויות בחברה. מאז הקמתו בשנת 2007, מהווה המרכז בית לתיאטרון נא לגעת - תיאטרון יחיד מסוגו בעולם ששחקניו הם חירשים, עיוורים וחירשים-עיוורים, למסעדת הבלקאאוט - מסעדת החושך היחידה בישראל, שמציעה ארוחת שף מלאה בחשיכה מוחלטת וכל המלצרים בה הם עיוורים או כבדי ראייה, למתחם האירועים קפיז - בו מתקשרים האורחים בשפת הסימנים עם צוות מלצרים חירשים וכבדי שמיעה ולמרכז סדנאות - המציע מגוון סדנאות בחושך ובאור, בהנחיית מדריכים חירשים, עיוורים וחירשים-עיוורים.

**The Nalaga'at Center** ("Please Touch" in Hebrew) is a vibrant, one-of-a-kind cultural center and a leading, groundbreaking model for the inclusion of people with disabilities in our society.

Since its establishment in 2007, the Center has been home to Nalaga'at Theater – the only theater in the world whose actors are Deaf, blind and deaf-blind individuals; BlackOut Restaurant – Israel's only dark restaurant, offering full gourmet meals in complete darkness, served by waiters who are either blind or vision impaired; Kapish Events, where guests communicate in sign language with waiters who are either Deaf or hearing impaired; and the workshop center, offering a range of workshops in either darkness or full light, led by Deaf, blind and deaf-blind instructors.

The Nalaga'at Center is a nonprofit organization, channeling all its resources toward preserving its uniqueness as a cultural center, enhancing its social message, and serving as a leading place of employment for Deaf, blind, and deaf-blind individuals.

Since its inception, the Center has welcomed more than a million visitors.

Thanks to its unique activities, the Center has won a range of prestigious cultural and social awards, including the Genesis Prize, courtesy of violinist Itzhak Perlman, and an award for generating social impact from the global Fair Saturday Movement.



הקהל והשותפים שלנו מעניקים לנו השראה לפתח צורות אמנות חדשות ולשפר את יכולות הביטוי האמנותי שלנו. הפעילות שלנו יוצאת דופן, שכן אנו מפיקים הופעות בשפת הסימנים, בזירה הארצית והבינלאומית.

נכון להיום קיימים מעט מאוד תוצרים של אומנויות הבמה בשפת הסימנים. מסיבה זו, התפקיד שממלא תיאטרון טייסט הוא חיוני ביותר. אנו נוספים להשתמש באומנויות הבמה כדי לשקף, להשפיע ולייצר שינוי.

**תיאטרון טייסט** נוסד בשנת 1970. הוא החל כקורס תיאטרון למבוגרים, והוביל ליצירת קבוצת תיאטרון של תלמידים חירשים על בסיס התנדבותי. מאז שנת 1977 משתייך תיאטרון טייסט לתיאטרון השוודי הנודע ריקסטיאטר.

תיאטרון 'טייסט' יוצר מופעי במה יוצאי דופן בשפת הסימנים השוודית, פרי יצירתם ובהשתתפותם של אמנים שהם חירשים או חברים בקהילת שפת הסימנים.

תיאטרון טייסט מרחיב את הגבולות וקורא תיגר על עצם מהותן ומשמעותן של אומנויות הבמה, מי אמור לספר את הסיפור ולמי הוא מסופר. התיאטרון מבקש ליצור מקומות מפגש ומרחב למחשבה ולהשראה באמצעות אומנויות הבמה. זאת, מתוך אמונה כי בכוחן של התרבות והאמנות ליצור שינוי.

**Tyst Teater** is a theatre that performs in Swedish Sign Language. Established in 1970, and part of Riksteatern (Sweden's 'National Touring Theater') since 1977.

Tyst Teater's outstanding productions, staged both nationally and internationally, are written and performed by artists who are either deaf or members of the sign-language community.

Tyst Teater pushes the boundaries of theatre as we know it, challenging our understanding of what the performing arts are all about. Its repertoire, consisting of both newly written and classical plays, aims to inspire, impact and move audiences within a shared space of reflection and inspiration. Ultimately, the Theatre seeks to change expectations and challenge widespread social norms under the motto: 'Today we shape the culture and performing arts of tomorrow'.



והאנשים שנמצאים בו משפיעים על ההופעה. הם הגורם המניע. באופן זה, תפיסת המרחב הציבורי משתנה עבור הצופים, וגם עבור העוברים ושבים. על פי רוב אנו מופיעים באתר כפי שהוא. איננו בונים תפאורה, ואיננו נעזרים בתאורה נוספת.

ההופעות במרחבים ציבוריים מושכות את תשומת לבם של אנשים שמבקרים בתיאטרון רק לעתים רחוקות, כשקהל צעיר נמשך לאתרים יוצאי הדופן ולמתרחש במהלך המופע.

**תיאטרון לוקשטוף** הנו תיאטרון הפועל בתוך המרחב הציבורי ויצירותיו נוגעות לאתגרי החברה האורבנית, הסובלת מניכור הולך וגובר. קבוצת לוקשטוף תופסת עצמה כתיאטרון מעורב חברתית, שייעודו להגן על המרחב הציבורי ולייצב אותו. זאת, במטרה ליצור בקרב הצופים רגישות לבעיות העידן המודרני.

התיאטרון מעלה את יצירותיו באתרים שונים במרחב האורבני, המשקפים את חיי היומיום בעיר, מתוך תפיסה כי האדריכלות מהווה מעטפת לחיים ולמפגשים בין בני אדם. כך, במהלך המופעים, המציאות והבדיה משתלבות זו בזו, כשהאתר

**LOKSTOFF!** is a socially engaged experimental theater group based in Stuttgart, Germany. Performing within the public sphere, LOKSTOFF! aims to shine a light on challenges in today's urban society such as the growing alienation between residents of the city. In its effort to protect the public arena, the group invites people to reflect on political, cultural and urban challenges.

LOKSTOFF! performs in public places throughout the city, believing that architecture and infrastructure bring people together and constitute a big part of

daily urban life. Its actors use every location as is, without any additional decor or lighting – so that reality and fiction intertwine, and the performance is directly influenced by both the site and the presence of the audience. At the same time, the spectators' perception of the site itself changes in the course of the performance. Moreover, the fact that performances take place at unusual public venues makes theater more accessible to the public, especially to young people who don't tend to attend the 'regular' theater very often.





- ◆ קידם התרבות היוונית ביוון ובארצות אחרות על ידי יצירת הפקות מחול ותיאטרון מחול המשלבות מחול עכשווי עם סוגים אחרים של אמנויות במה (מוסיקה ואמנות דיגיטלית);
- ◆ פיתוח היכולות של מורים למחול, רקדנים וכוריאוגרפים בתחומי המחול העכשווי ותיאטרון המחול;
- ◆ ארגון סמינרים וסדנאות בתחומי המחול העכשווי ותיאטרון המחול.

קבוצת אקודרמה פועלת בשיתוף עם מורים למחול, כוריאוגרפים ורקדנים ידועי-שם מיוון ומדינות אחרות, על מנת ליצור הפקות תיאטרון מחול שייחודן במסרים החברתיים שהן מעבירות, ולקיים סמינרים המתייחסים לסוגיות חברתיות המתמקדות בחינוך ובאינטגרציה תרבותית עבור רקדנים, כוריאוגרפים ואמנים נוספים בתחום תיאטרון המחול.

**אקודרמה** היא עמותת תרבות ללא כוונת רווח שנוסדה בשנת 2006 ובסיסה באתונה, יוון. מטרותיה העיקריות הן:

- ◆ קידום האינטגרציה התרבותית של תלמידים ובני נוער באמצעות הופעות תיאטרון מחול השואבות השראה מהמורשת התרבותית של יוון, וכן דרמטיזציה של ההיסטוריה, הספרות והפילוסופיה של יוון על ידי שימוש בשפת המחול ותיאטרון המחול, ובדרך זו ללמד בני נוער שאינם דוברים בהכרח את השפה היוונית;
- ◆ חינוך תרבותי של אנשי מקצוע העובדים עם בני נוער (מורים לאמנויות הבמה) בנוגע לסוגיות של קליטת פליטים באמצעות אמנויות הבמה, תוך התייחסות לצורך בשילוב קבוצות שוליים בתרבותה של המדינה המארחת;

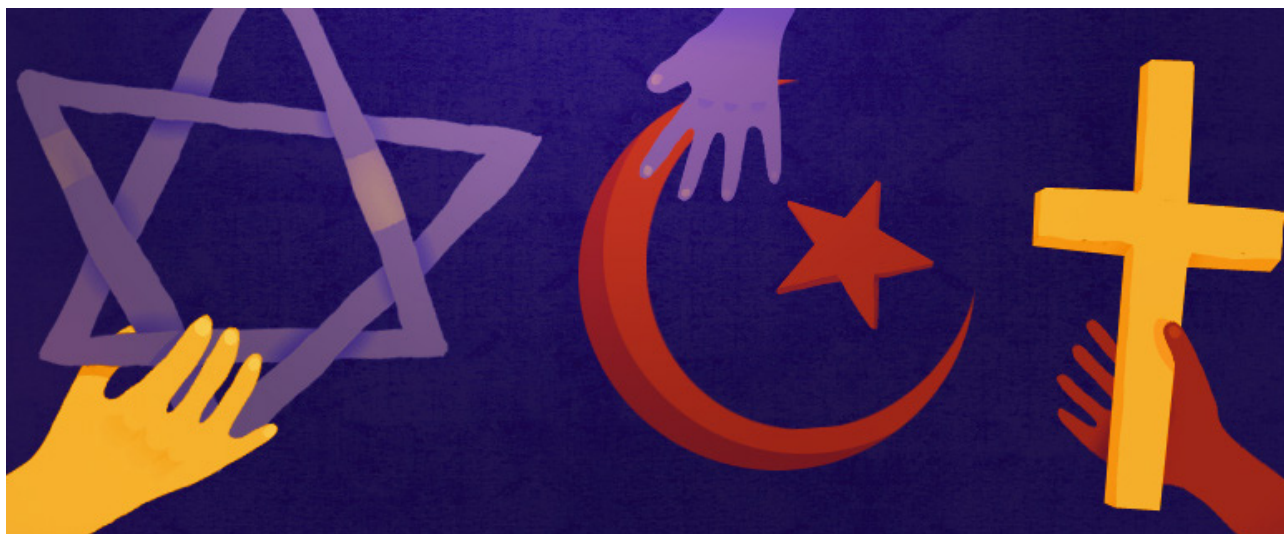
**ECHODRAMA Cultural Group** is a nonprofit dance and dance theater ensemble founded in 2006 and based in Athens, Greece. ECHODRAMA utilizes the performing arts to attain a range of objectives:

- ◆ Promoting the cultural integration of young students in multicultural schools – some of them immigrants who do not speak the Greek language, via performances inspired by the cultural heritage of Greece, such as dance-based dramatizations of Greek history, literature and philosophy;
- ◆ Providing teachers of the performing arts with cultural education on issues of refugee integration, especially the need for familiarizing immigrants with the culture of the host country;
- ◆ Promoting Greek culture both nationally and internationally through productions of contemporary

dance and dance theater combined with other forms of performing arts such as music and digital art;

- ◆ Developing the abilities of dance teachers, dancers and choreographers in the spheres of contemporary dance and dance theater;
- ◆ Organizing seminars and workshops on contemporary dance and dance theater.

ECHODRAMA Cultural Group collaborates with renowned dancers, choreographers and dance teachers from Greece and other countries, on two complementary levels: creating unique dance theater productions that convey social messages, and organizing seminars on social issues for dancers, choreographers and other dance theater artists, with a focus on cultural education and integration.



המכון לסובלנות מפעיל פרויקטים רבים הנוגעים לחיי היהודים והצוענים ולהיסטוריה של הגטו ומחנה הצוענים בלודז': 'מסורות של חינוך יהודי באירופה'; 'צבעים של גירוש', 'מפגש כיתתי', יהודי ברלין - ספר זיכרון; ילדי הגטו (קונצרט, הצגת תיאטרון וסרט), 'פוסט 41' - שחזור תוכניות הלימודים של יהודים אוסטרים מתוך גלויות שהוחרמו מגטו לודז', בשילוב מחקר אודות גורלם של צוענים אוסטרים שגורשו לגטו לודז' ועוד.

**המכון לסובלנות** הינו עמותה ללא כוונת רווח, אשר נוסדה ב-2001 במטרה לקדם את עקרון הסובלנות והכבוד לאחר בקרב ילדים, בני נוער ומבוגרים. המכון פועל להגשמת חזון זה באמצעות פרויקטים חינוכיים, מפגשים ודיונים העוסקים בתרומתן של קבוצות אתניות וזרמים דתיים שונים להתפתחותה של לודז' וסביבותיה.

המכון לסובלנות הינו חבר ברשת הפולנית של קרן אנה לינד.

**The Institute of Tolerance** is an NGO founded in 2001 and based in the city of Lodz, Poland, promoting the values of tolerance and respect for others, as well as the education of both children and adults towards tolerant attitudes. To this end, the Institute initiates educational projects, debates, contests and gatherings that familiarize participants with various countries, ethnic groups and religious denominations which have played an important part in the development of Lodz and its environs. The Institute of Tolerance is a member of the Polish Network of the international Anna Lindh Foundation, which promotes intercultural dialogue in the face of growing mistrust and polarization amongst societies.

The Institute has conducted many projects on the lives and traditions of the Jews and Romani people (often called inaccurately 'Gypsies') in Europe, in Poland, and especially in Lodz. A main emphasis is placed on

the stories of the Lodz Ghetto and its Romani Camp during WWII. Projects over the past two decades have included: Jewish Education Traditions in Europe, Colors of Deportation, Berliner Juden – Memorial Book, Children of the Ghetto (concert, play and film), Post41 – a reconstruction of the lives of Austrian Jews based on postcards confiscated from the Lodz Ghetto, and a study on the fate of Austrian Roma deported to the Romani Camp inside the Lodz Ghetto. Some projects, like Eternal Echoes – Teach and Learn about the Holocaust, were based on recorded interviews with Holocaust survivors.

Other projects of the Institute include: Separating and Unifying Values (Judaism, Christianity, Islam); Beware Fanaticism! (Fanaticism Indicator Test); Human Rights across Europe; LUTA – Learn-Understand-Trust-Act (Laws regarding refugees in participating countries).